

MICHÉE.

CHAPITRE PREMIER.

Vengeances du Seigneur sur Samarie et sur Jérusalem.

1. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Michée, de Morasthi, qui prophétisa touchant Samarie et Jérusalem, sous le règne de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.

2. Peuples, écoutez tous : que la terre, avec tout ce qu'elle contient, soit attentive : et que le Seigneur Dieu soit lui-même témoin contre vous, le Seigneur qui voit tout de son saint temple.

3. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside : il descendra et foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand sur la terre.

4. Sous lui les montagnes disparaîtront ; les vallées s'entr'ouvrant se fondront comme de la cire devant le feu, et s'écouleront comme des eaux qui se précipitent dans un abîme.

5. Et tout ceci à cause du crime de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. D'où est venu

1. Verbum Domini quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diebus Joathan, Achaz, et Ezechiae, regum Juda; quod vidit super Samariam, et Jerusalem.

2. a Audite populi omnes, et attendat terra, et plenitudo ejus; et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo. [a Deut. 32. 1. 2.]

3. a Quia ecce Dominus egredietur de loco suo; et descendet, et calcabit super excelsam terræ. [a Isai. 26. 21.]

4. Et consumentur montes subitus eum; et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquæ quæ decurrunt in præceps.

5. In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel; quod scelus

CAP. I. — 1. Ad Michæam Morasthiten. Ce surnom a été donné à notre prophète, sans doute pour le distinguer de son homonyme qui vécut sous le règne d'Achab, roi d'Israël, et de Josaphat, roi de Juda. Ménochius a adopté le sentiment d'Eusèbe et de saint Jérôme, qui ont cru que Morasthi était une bourgade située près d'Eleuthéropolis, dans la tribu de Juda. Mais d'autres critiques croient que, d'après l'Hébreu, le surnom de Morasthite, pourrait signifier habitant de Moréssa ou Maréssa, ville qui était aussi de la tribu de Juda et dont il est parlé dans ce chapitre au verset 15.

2. Audite populi. Les prophéties de Michée se divisent en trois parties, et chacune de ces parties commence par ce mot : Audite (Voyez le commencement du chap. III et celui du chap. VI, où se trouve le début de la 2^e et de la 3^e partie).

5. Nonne Jerusalem. Ces deux villes, Samarie et Jérusalem, sont considérées comme la source et l'origine de toutes les erreurs qui s'étaient répandues dans les royaumes d'Israël et de Juda, parce que ces deux villes en étaient les capitales, et qu'en vertu d'une certaine centralisation déjà connue à cette époque, elles donnaient le ton aux tribus, ou comme nous dirions aujourd'hui, à la province. L'exemple paraît des rois et des grands, et il a toujours été vrai de dire jusqu'à un certain point : Regis ad exemplar totus componitur orbis.

CAP. I. — 1. Ad Michæam. Alius est hic Michæa a Michæa filio Jemla, cujus mentio III. Reg., 22, 18. Nam noster prophetavit sub Joathan, Achaz et Ezechia; ille vero vixit sub Achab et Josaphat; itaque noster ducentis, vel centum et quinquaginta annis illo est posterior. — Morasthiten. Morasthi fuit viculus in tribu Juda juxta Eleutheropolim ad orientem ejus. — In diebus Joathan. Hinc patet Michæam paulo post Osee, Joel, Abdiam et Jonam cœpisse prophetare; nam illi cœperunt sub Ozia, qui fuit pater Joathan. — Quod vidit. Quod verbum, id est, quam visionem, aut prophetiam divina accepit revelatione. — Super Samariam, et Jerusalem. Propheta enim contra Israel, hoc est, contra decem tribus, et contra Judam.

2. Audite, populi omnes. Tam decem quam duarum trium. — Plenitudo ejus. Omnes qui illam incolunt et implent. — Sit Dominus Deus vobis in testem. Quod scilicet ego propheta munus impleam, et vos moneam ut ab idololatria et peccatis recedatis. — Dominus de templo sancto suo. Qui in cœlo tanquam in templo majestatis suæ augustus residet.

3. Egredietur. Ad puniendum. Potentiam suam, quæ latere videbatur puniendo, ostendet. — Calcabit super excelsam terræ. Calcabit excelsos et potentes, id est, optimates Israel.

4. Et consumentur montes. Principes et potentes Deo premente instar montium fulmine ictorum liquescent, dissolvuntur et consumentur. * Vel per montes et valles urbes intelligit in montibus aut vallibus sitas. — Valles. Plebeii. — Scindentur. LXX, tabescent, liquescent, consumentur more ceræ quam solvit ignis, aut nivis solis ardore tabescentis, et per torrentium alveos decurruntis.

5. In scelere Jacob omne istud. Mala hæc omnia ob scelus Jacob, hoc est, decem tribuum, evenient. — Et in peccatis. Est ejusdem sententiae repetitio. — Quod scelus Jacob? Quis causa fuit idololatriæ decem tribuum? — Nonne Samaria? Nonne reges et principes populi Samariam incolentes, et populo in scelere præeuntes? — Quæ excelsa Juda? Unde factum ut Judæi idolis sacrificarent in excelsis? — Nonne Jerusalem? Nonne reges et principes Jerosolymis agentes, idololatriæ auctores fuerunt et promotores?

Jacob? nonne Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne Jerusalem?

6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea; et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo.

7. Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur. igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem; quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

8. Super hoc plangam, et ululabo; vadam spoliatus, et nudus; faciam plangentem velut draconem, et luctum quasi struthionum.

9. Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.

10. In Geth nolite annuntiare, lacry-

le crime de Jacob, sinon de Samarie? et quelle est la source des hauts lieux de Juda, sinon Jérusalem?

6. Je rendrai donc Samarie comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans un champ, lorsque l'on plante une vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée; et j'en découvrirai les fondements.

7. Toutes ses statues seront brisées, tout ce qu'elle a gagné sera brûlé par le feu; et je réduirai en poudre toutes ses idoles : et parce que ses richesses ont été amassées au prix de sa prostitution, elles redeviendront aussi la récompense des prostituées.

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes, je ferai retentir mes cris, je déchirerai mes vêtements, et j'irai tout nu; je pousserai des hurlements comme les dragons, et des sons lugubres comme les autruches,

9. Parce que la plaie de Samarie est désespérée, qu'elle est venue jusqu'à Juda, qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, jusque dans Jérusalem.

10. Que le bruit de vos maux ne s'étende point

7. Ad mercedem meretricis revertentur. Les temples des faux dieux ne s'enrichissaient que des dons que leur faisaient les victimes honteuses de la prostitution et de l'idolâtrie. Le Prophète voit ces richesses abominables passer entre les mains des Assyriens qui prostituaient leur culte aux mêmes idoles, et qui devaient faire aussi un usage honteux de toutes ces dépouilles.

8. Vadam spoliatus et nudus. C'est-à-dire mal vêtu, couvert d'une simple tunique et d'habits déchirés, les pieds nus, comme ceux qui étaient dans le deuil ou qu'on emmenait en captivité.

10. In Geth nolite annuntiare. Car les Philistins qui l'habitent ne manqueraient pas, dit le P. de Carrières, d'augmenter vos maux par leurs insultes et leurs outrages.

6. Ponam Samariam quasi acervum lapidum. Evertam Samariam, adeo ut ipse locus sive mons in quo sita est, vitibus conseratur, et fiat vinea; ipsa vero superba urbis œdificia et muros detraham et evertam usque ad fundamenta, adeo ut eorum lapides dejiciantur et devolvantur in vallem subjectam, ibique in acervum cumulentur.

7. Mercedes ejus. Donaria et opes quas ab idololatriæ recipiebat meretrix, id est, idolorum cultus Samaria, et in profanis idolorum delubris collocabat, pretiosam suppellectilem auream, vel argenteam, vestes, etc. Vel merces vocat dona, sive divitias quas collegit Samaria ex commercio et amicitia gentium quarum idola colebat : quas merces vocat, quoniam propterea ipsi dabantur quod idola earumdem gentium adoraret; * et qua ipsa Samaria idolis suis acceptas referebat. — Quia de mercedibus meretricis congregata sunt. Occasione idololatriæ superstitionis donata vel parata. — Et usque ad mercedem meretricis revertentur. Hæc divitiæ a meretrice Samaria transibunt ad Niniven Assyriorum metropolim, quæ et ipsa meretrix est, hoc est, cultrix idolorum, eritque illius merces pro præstito opere eversionis et dirptionis Samariæ, ad quam nutu Dei vindicis Samariæ peccatorum evocabitur.

8. Super hoc plangam, et ululabo. Ne Israel falsum putet esse quod assero, factis etiam dolorem meum testabor, et nudus incedam, quia non solum Israel vastandus est, sed etiam Juda, et usque ad portas Jerusalem venit plaga et calamitas hæc. — Vadam spoliatus, et nudus. Ut hoc factum significem Israelitas nudos et gementes in captivitatem esse ducendos. Simile est factum Isaïæ, c. 20, 2. — Plangentem velut draconem. Qui ab elephantis, cum quibus pugnant, oppressi, magnas et lamentabiles voces edunt. Vide Solin., c. 38, Polyhist., et Plin., l. 8, c. 11. — Luctum quasi struthionum. In Hebr. est, quasi filiarum struthionum; struthiones enim femine magis quam mares clamose, magis quoque lugubrem edunt vocem. Alii qui vertunt, ut juvenes struthionum; pulli enim struthionum a parentibus derelicti, imo contempti, ut ait Job, c. 39, n. 14; et Jerem., Thren., 4, 3, miserabiliter ejulant.

9. Quia desperata est plaga ejus. Scilicet Samariæ. Plagam vocat cladem ab Assyriis illatam, indeque nascentem famem et pestilentiam. — Quia venit usque ad Judam. Nam excisa Samaria, anno sexto Ezechie a Salmanasar rege Assyriorum, mox anno 14 Ezechie Sennacherib, qui successit Salmanasari, proserpens, et ulterius progrediens, venit in Judæam, multasque urbes cepit, ipsamque Jerusalem obsedit, sed ibidem ab angelo occisus est, IV. Reg., 18 et 19.

10. In Geth nolite annuntiare. Cohibete dolorem, nec velitis cladem hanc vicinis gentibus Israelis inimicis nuntiare, ne si hoc audiant, malo nostro lætentur. Sic II. Reg., 1, 20, dicitur : Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in campis Ascalonis : ne forte latentur filia Philisthim, ne exculent filia incircumcisorum. — Ne ploretis. Scilicet ut possent hostes videre, aut audire, eoque gaudere. * Lacrymis plorare est multum plorare. — In domo pulveris. Pro pulveris, in hebræo est, aphra, quod dupliciter accipi potest, vel ut appellativum significans pulverem; et sensus erit : in clade et ruina urbis et ædium magnum pulverem trahentium dum cadunt, pulvere vos aspergite, ut dolentes et lugentes solent. Vel est nomen proprium urbis in tribu Benjamin, Josue, 18, 23; et sensus est simplicior : in Aphra sive Ephra pulvere vos conspergite, ut nomen ipsum urbis significat, et invitat calamitas qua premimur.

jusqu'à Geth : étouffez vos larmes et vos soupirs : couvrez-vous de poussière, dans une maison qui sera bientôt réduite en poudre.

11. Passez couverts de honte et d'ignominie, vous qui habitez dans un beau lieu : celle qui est située sur les confins ne sort pas : la maison voisine, a entendu les plaintes qui venaient de chez vous ; mais elle pense à sa propre sûreté.

12. Elle s'est trouvée trop faible pour vous assister, et elle est plongée dans l'amertume, parce que Dieu a envoyé l'ennemi jusque dans les portes de Jérusalem.

13. Les habitants de Lachis ont été épouvantés par le bruit confus des chariots de guerre : Lachis, vous êtes la source du péché de la fille de Sion, parce que vous avez imité les sacrilèges d'Israël.

14. Le roi d'Israël enverra de ses gens aux

11. *Domus vicina.* Cette maison voisine est le royaume de Juda qui doit entendre les plaintes d'Israël, et qui doit laisser Thégloth-Phalasar et Salmansar punir ce royaume, sans lui porter secours.

13. *Habitanti Lachis.* Lachis semble venir d'un mot arabe qui signifie *difficile*, pour dire sans doute : ville difficile à prendre. Il en est fait mention dans Jos., X, 5; XV, 39; II. Par., XI, 9; IV. Reg., XVIII, 14-17; Is., XXXVI, 2; XXXVII, 8; Jerem., XXXIV, 7; Nehem., XI, 30. Cette ville était située au midi du royaume de Juda. Sennachérib l'attaqua avant d'assiéger Jérusalem.

11. *Transite vobis.* Hebraismus idem significans quod *transite* : sic dicitur Cant. 1, 7, *si ignoras te, pro si ignoras, est enim illud te paragogicum, ut cum apud Latinos legimus tute, id est, tu ipse. — Habitatio pulchra.* In hebræo est, *Josebeth Sappir, habitatrix Saphir.* Potest hæc vox accipi ut nomen appellativum, et ut nomen proprium. Si dicamus esse nomen appellativum, sensus erit : o habitatores Samarie, quæ pulchro et uberi loco sita est, transite hoc est, ite in captivitatem, id est, ibitis cum magna ignominia. Si accipiatur ut nomen proprium, non constat quenam sit Sappir, aut ubi sita, cum hoc nomen alibi non inveniatur. Suspiciat Cornel. a Lapide esse eam quæ alio nomine dicitur Saphora, vel Saphorus, vel Sephoris, vel Sephoron, quæ, ut voluit Hegesippus D. Hieronymus, et Adrichomius, est Diocæsarea. Nihil certi in hæc re potest afferri. — *Confusa ignominia.* Propter dedecus captivitatis. In hebræo est, ut vertunt Vatablus et Pagninus, *nuda pudore*, id est, nudo corpore, ut accidit iis qui vestibus pene omnibus detractis, rapiuntur in captivitatem. — *Quæ habitat in exitu.* In hebræo est, *quæ habitat in Saanan, tsaanan*, quod etiam accipi potest ut nomen proprium, vel ut appellativum. Si ut proprium, dicemus Saanan eandem fuisse cum Saanan, quæ fuit urbs tribus Juda, Josue, 15, 37, vel potius eandem cum Sennim, vel Saananim, vel Sannanim, quæ fuit urbs in tribu Nephthali subjecta Samarie, ut patet ex Josue, 19, 33; Judic., 4, 12. Si ut appellativum, dicemus sermonem esse de Samaria, quæ dicitur habitare in *exitu*, id est, in fine terre sanctæ, proxima hostibus, vicina Assyriis. Et sensus erit : ne putes, o Samaria, te, ut prophete minantur, captam esse a Thégloth-Phalasar, qui IV. Reg., 15, 29, aliquos ex te cepit, quasi tunc omnem penam tuis sceleribus debitam persolveris. Non ita est. Nondum est egressa et abducta in captivitatem; abduceris tota, ita ut nemo ex te, vel vix ullus in Samaria supersit. Idem erit sensus, si dicamus Saanan esse nomen proprium. — *Plantum domus vicina accipiet ex vobis.* Pro domus vicina, in hebræo est, *beth haetsel*, quod sequit ut præcedentia accipi potest, vel ut nomen proprium, vel ut appellativum. Si ut proprium, dicemus fuisse locum aliquem, vicium, aut oppidum vicinum urbi Saanan; et sensus erit : Bethætsel, quæ est vicina Saanan, ex ejus vastatione plantum accipiet, quia mox et ipsa vastabitur, ipsa, inquam, *quæ stetit sibi met*, id est, in seipsa, suæque munitioni confidens et suis viribus. Si vero ut appellativum, ita ut Bethætsel idem sit quod domus vicina, sensus erit : Judæa et Jerusalem, quæ est domus vicina Samarie, quemadmodum ex Samaria ob vicinitatem accepit idololatram et culpam, ita et penam, et excidium, et luctum accipiet ab eadem. Jerusalem, inquam, quæ stetit sibi, scilicet in suis viribus et robore confidens. Vel quæ tam elegans erat, et egregie constituta et fundata.

12. *Infirmata est in bonum.* Ad operandum bonum. — *Quæ habitat in amaritudinibus.* Hebr., *quæ habitat in Maroth.* Vel est *Maroth* nomen loci, et fortasse est urbs illa quæ in tribu Juda ponitur, Josue, 15, 59, et *Mareth* vocatur. Fuit etiam alia urbs nomine Mara in tribu Manasse, cujus meminit Adrichomius in descriptione ejusdem tribus. * Vel *Maroth*, transpositis litteris, positum est pro Ramoth; plures enim urbes fuerunt quibus nomen Rama, quæ pluraliter dicuntur Ramoth. Vel est nomen appellativum, significaturque eadem domus vicina, tribus scilicet Juda, quæ habitat in amaritudinibus, id est, peccatis ad amaritudinem ac iram provocantibus, et quam manet a Deo vindictæ amaritudo qua punietur. — *Quia descendit malum.* Nam, ut ait S. Hieronymus, Sennachérib Assyrius, vastata Samaria, venit etiam Jerusalem, misitque Rabsacen, qui Hierosolymitis insultaret, IV. Reg., 18, 17; Isa., 36, 2.

13. *Tumultus quadrigæ stuporis.* Exaudietur in Lachis sonitus quadrigarum Sennachérib, quo præ pavore quasi stupidi reddentur cives Lachis, cives, inquam, Lachis, qui primi ex Judæis idolorum cultum didicerunt a Samaritis, et exemplo suo perverterunt Jerusalem, ad idololatram eam adducentes.

14. *Dabit emissarios.* Non Sennachérib, sed civitas Lachis; nam in hebræo est *thithne*, quæ vox est feminini generis, et de Sennachérib dici non potest. Sensus est, Lachis mis-

sis ne ploretis, in domo pulveris pulverem vos conspergite.

11. Et transite vobis habitatio pulchra, confusa ignominia; non est egressa quæ habitat in exitu; plantum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibi met.

12. Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus; quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem.

13. Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis; principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelerata Israel.

14. Propterea dabit emissarios super

hæreditatem Geth; domus mendacii in deceptionem regibus Israel.

15. Adhuc hæredem adducam tibi quæ habitas in Maresa; usque ad Odollam veniet gloria Israel.

16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum; dilata calvitium tuum sicut aquila; quoniam captivi ducti sunt ex te.

princes de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maison de mensonge qui les trompera.

15. Pour vous, qui habitez à Marésa, je vous amènerai des étrangers qui hériteront de tous vos biens; la gloire d'Israël s'étendra jusqu'à Odollam.

16. Arrachez-vous les cheveux, coupez-les entièrement pour pleurer vos enfants qui étaient toutes vos délices; demeurez sans aucun poil, comme l'aigle parce qu'on vous a enlevé et que l'on a emmené captifs ceux qui vous étaient si chers.

CHAPITRE II.

Infidélités des enfants d'Israël. Vengeances du Seigneur sur eux. Promesse de leur rappel.

1. Væ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris; in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum.

2. Et concupierunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos; et calumniabantur virum, et domum ejus; virum, et hæreditatem ejus.

3. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego cogito super familiam istam malum; unde non auferetis colla vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.

15. *Quæ habitas in Maresa.* Marésa et Odollam étaient des villes de la tribu de Juda. Odollam avait été fortifiée par Roboam. Dans ces derniers versets, Michée nous représente les maux que Nabuchodonosor devait faire à Jérusalem et à Juda, dans ses différentes expéditions.

CAP. II. — 1. *Væ qui cogitatis inutile.* Le Prophète reprend avec énergie les injustices et la violence des grands, qui abusaient de leur pouvoir pour satisfaire leur cupidité et opprimer leurs frères.

ram in Geth ad opem postulandam, sed frustra. — *Emissarios.* In hebræo est *scilluchim*, a radice *scalach, misit*, mittit nuntios. Italice dicemus, *mandar dei messi*, quod bene hebraico respondet. — *Super hæreditatem Geth.* Ad Gethæos, vel quia in hebræo est, *hal Moreseth Geth*, verti potest *super, vel ad Maresa Geth*; urbs enim Maresa pertinebat ad Geth. Noster vertit hæreditatem, quia *Maresa, Morosa, vel Moreseth*. Idem est quod hæreditas. * Aliqui ex hebræo vertunt : *Quin etiam dabit dona hæredi Geth.* Vocat autem Assyrium hæredem Geth, quia Philistinorum urbes tunc tenebat. — *Domus mendacii.* Quæ Geth est domus mendacii, promisit enim regibus Israel se opem laturam contra Assyrios, quæ non præstitit. In hebræo *domus est bathé*, in plurali, quale aliqui vertunt *domos*, referentes ad Maresa et Geth.

15. *Adhuc hæredem adducam tibi quæ habitas in Maresa.* O Maresa urbs Judææ, quæ hæreditatem tuo nomine significas, ad te veniet hostis, qui te hæreditet et capiat. — *Usque ad Odollam.* Odolla erat urbs in finibus Juda. Sensus esse videtur : gloria Israelis quasi loco pulsa et cedens veniet usque ad Odollam, ad quam accedet Assyrius paulatim progrediendo, et Israelis et Juda civitates occupando. D. Hieronymus, Ribera et alii, *gloriam Israel* per antiphrasim interpretantur ignominiam quam ab hostibus passus est Israel, et ab Odollam hoc est, ad remotissimas usque Judææ urbes pervenit, cum victus est et ductus in captivitatem.

16. *Decalvare.* O Samaria et Judæa, capillum tonde in signum luctus. — *Super.* Propter. — *Deliciarum tuarum.* Delicatos tuos. — *Sicut aquila.* Cum plumas omnes mutans nudo est vertice.

CAP. II. — 1. *Qui cogitatis inutile.* Est misis; minus enim dicitur quam significatur. Sensus enim est : qui cogitatis rapinam, ut habet chaldeus, et injustitias meditamini. — *Operamini malum in cubilibus vestris.* Nocturno in lectis vestris machinamini mala, quæ, cum diluxerit, effecta detis, et summo mane illa perpetrare incipitis. — *Manus eorum.* Industrie, consilia, conatus et opera.

2. *Calumniabantur virum et domum ejus.* Viros calumniis circumveniebant, ut in eorum bona et hæreditates involarent.

3. *Cogito... malum.* Animus est plaga aliqua gentem hanc mulctare. — *Unde non auferetis colla vestra.* Imponam vobis onus gravissimum quod nullo modo possitis excutere, nec possitis cervicem vestras subduocere, ne illud feratis. Intelligit gravissimam afflictionem captivitatis. — *Non ambulabitis superbi.* Reprimam erectam et superbam cervicem vestram. — *Quoniam tempus pessimum est.* Id est, erit, quia super vos inducam tempora calamitissima.

4. En ce temps-là vous deviendrez la fable des hommes, et l'on prendra plaisir à chanter des chansons sur vous, et à vous faire dire : Nous sommes ruinés, nous sommes pillés de toutes parts; le pays qui était à nous est passé à d'autres : nos ennemis se sont retirés, mais de quelle sorte? ce n'a été qu'afin de revenir et de partager nos terres.

5. C'est à cause de ces ravages qu'il n'y aura plus personne d'entre vous qui ait sa part et son héritage dans l'assemblée du Seigneur.

6. Ne dites point sans cesse : Ces paroles menaçantes ne tomberont point sur ceux qui sont à Dieu : ils ne seront point couverts de confusion.

7. L'esprit du Seigneur, dit la maison de Jacob, est-il devenu moins étendu en miséricorde, et peut-il avoir ces pensées de nous perdre? Il est vrai que je n'ai que des pensées de bonté, dit le Seigneur, mais c'est pour ceux qui marchent dans la droiture.

8. Mon peuple au contraire s'est révolté contre moi; vous avez ôté aux hommes, non-seulement le manteau, mais la tunique, et vous avez traité en ennemis ceux qui passaient chez vous, sans penser à vous faire aucun mal.

9. Vous avez chassé les femmes de mon peu-

4. In die illa sumetur super vos parabola; et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium : Depopulatione vastati sumus; pars populi mei commutata est; quomodo recedet a me, cum revertatur, qui regiones nostras dividat?

5. Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Domini.

6. Ne loquamini loquentes : Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.

7. Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui recte graditur?

8. Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit; desuper tunica pallium sustulistis; et eos qui transibant simpliciter, convertistis in bellum.

9. Mulieres populi mei ejecistis de

4. *Depopulatione vastati sumus.* Il y a là la peine du talion. Ces hommes, qui avaient dépouillé leurs frères, devaient être à leur tour dépouillés par l'étranger, à qui le Seigneur les avait livrés.

5. *Non erit tibi mittens funiculum sortis.* Etant tous emmenés captifs ou dispersés dans des contrées lointaines, ils ne pourront plus rien posséder dans la terre promise.

7. *Nonne verba.* C'est la réponse de Dieu. Ces dialogues donnent beaucoup de vivacité à la composition. Mais ils sont souvent une cause de difficulté pour le sens, et il importe d'y faire attention, pour ne pas se laisser induire en erreur.

8. *Et eos, qui transibant simpliciter.* Vous avez enlevé le manteau de ceux qui passaient avec confiance et sans se défier de vous, en revenant de la guerre. On a vu ici une allusion à la cruauté que les Israélites exercèrent sur leurs frères de Juda, sous le règne de Phacée, roi d'Israël, et d'Achaz, roi de Juda (II. Par., XXVIII, 6 et seq.).

9. *A parvulis earum tulistis laudem.* Le P. de Carrières ajoute : En les chassant de l'héritage de leurs pères, pour lequel ils m'auraient béni, si vous les en aviez laissés en possession. Mais nous préférons de beaucoup l'explication de Ménochius.

4. *Sumetur super vos parabola.* Nœnia, lamentum funebre, carmen lugubre usurpabitur super vos, id est, de vobis canetur. — *Canticum cum suavitate.* Cum modulatione et inflexione quadam lugubri, ut solet fieri in nœniis. — *Depopulatione vastati sumus.* Hebræus habet, *vastando vastati sumus*, id est, penitus vastati sumus. Sunt verba synagogæ, id est, Samaritæ et Jerusalem. — *Pars populi mei commutata est.* Pars populi Israelitici translata est in Assyrios. Vel pars, id est, sors et hereditas populi mei ablata est et data alienis. — *Quomodo recedet a me?* Quomodo pseudoprophete et adulatoris dicebant Assyrium recessurum, et non magno illato damno abiturum, cum tam cito redierit, et nobis agros eripiat, et inter suos dividat? Sunt verba lamentationis.

5. *Propter hoc non erit tibi.* Posthac terram tuam, o Samaria et Judæa, inter tuos cives funiculo non divides; ut solebas, quia omni tua possessione privaberis. Sunt verba Samaritæ et Judææ ad seipsam. Sic enim lugentes ex affectu seipsos interdum alloquuntur. Simile patios apud Virgilium. Ecloga 1 :

*Impius hæc tam culta novalia miles habebit?
Barbarus has segetes? En quo discordia cives
Perduci miseris : en quis conservamus agros!
Inserere nunc. Melibæe, puros, pone ordine vites.*

6. *Ne loquamini loquentes.* Finita lamentatione vel nœnia, jam alius propheta, vel quispiam vir prudens inducitur loquens; quasi dicat : Nolite, o Michæa, o Joel, o Amos, etc., verba perdere, et frustra populum hunc alloqui, et ad illum concionari. — *Non stillabit super istos.* Eloquium vestrum non instillabit illis bonam mentem. — *Non comprehendet confusio.* Hos adeo depuduit, ut monita, et increpationes, et minæ pudorem illis non possint injicere.

7. *Numquid abbreviatus est spiritus Domini?* Numquid arctatus et angustiatus est spiritus misericordie Dei, ut nos, qui sumus populus ejus, perdere velit? — *Tales sunt cogitationes ejus.* Quales vos verbis ostenditis. Id est, putatis illum nihil aliud quam de penis infligendis cogitare? — *Nonne verba mea dona sunt?* Hæc sunt verba et responsio Dei affirmantis se quidem bonum esse et clementem, sed bonis et rectis.

8. *Et e contrario.* At vos quasi adversarii insurgitis contra me, legem meam passim violantes. — *Desuper tunica pallium sustulistis.* Adeo rapaces estis, ut ipsas etiam vestes quas gostant, pauperibus eripiat. — *Qui transibant simpliciter.* Eos qui nemini nocebant. Italico dicemus : — *Quelli, che andavano per i fatti suoi.* — *Convertistis in bellum.* Hostiliter estis persecuti.

9. *Ejecistis de domo deliciarum suarum.* Ex sœdibus suis in quibus cum maritis in amore.

domo deliciarum suarum; a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.

10. Surgite et ite, quia non habetis hic requiem; propter immunditiam ejus corruptetur putredine pessima.

11. Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer; stillabo tibi in vinum, et in ebrietatem; et erit super quem stillatur populus iste.

12. Congregatione congregabo Jacob totum te; in unum conducam reliquias Israel, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur a multitudine hominum.

13. Ascendet enim pandens iter ante eos; dividet, et transibunt portam, et ingredietur per eam; et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.

11. *Stillabo tibi in vinum.* D'après l'Hébreu : Je vais faire tomber sur vous le vin et le sécar; je vous annonce la coupe enivrante de la colère du Seigneur, et celui sur qui tombera cette liqueur enivrante, c'est ce peuple même. On prétend que le sécar est le vin de palmier.

12. *Congregatione congregabo.* Ici commencent les promesses par lesquelles le Prophète termine son premier discours ou sa première partie. Ces promesses se rapportent d'abord au retour des Israélites après la captivité. Mais il n'est pas possible de s'arrêter là; il faut entendre avec saint Jérôme, ces deux derniers versets, de la réunion future des restes d'Israël avec la Gentilité, dans l'Eglise de Jésus-Christ, qui est lui-même leur Roi et leur Dieu. — *Tumultuabuntur a multitudine hominum.* Cette confusion, ce bruit doit être l'effet de la conversion si rapide et si unanime de toutes les nations, qui se précipiteront à l'envi sous l'étendard de Jésus-Christ.

pace et suavitate conjugali vivebant; vel maritos persequentes, vel uxores apud maritos tradentes, et suspectas reddentes; vel generatim sceleribus vestris causam dantes captivitati; unde factum est ut matrone suis ab œdibus abstraherentur ab Assyrii victoribus. — *Tulistis laudem meam.* A matribus abductos honesta educatione privastis, et idololatrias eos fecistis, qui alioqui me laudassent. Familias frequentes et bene educatas perdidistis, quarum causa laus mihi tribuebatur.

10. *Surgite, et ite.* In captivitatem; neque enim poteritis amplius, ut hactenus fecistis, hic agere quiete et tranquille. — *Propter immunditiam.* Terra peccatis vestris polluta, etiam sanguine et cadaverum putredine inficietur in scelerum vindictam.

11. *Utinam non essem vir habens spiritum.* Utinam prophético spiritu carerem; et fallerer, longæque aliter evenirent que dico! — *Stillabo tibi in vinum.* At non possum Dei precepto resistere qui me jubet tibi gravia et tristia prædicere. Itaque stillabo et infundam tibi vinum furoris Dei, quo calice inebrieris, dira et acerba patiens. — *Et erit super quem stillatur populus iste.* Israel est cui vinum hoc furoris stillo et instillo.

12. *Congregatione congregabo, Jacob, totum te.* * Cogam vos deportando in unum, non ex parte, ut per Theglah-Phalasar, sed omnes per Salmanasar, omnesque ejus reliquias a prioribus cladibus superstites. Captos compingam in carceres, sicut oves compinguntur in caulas; tantaque erit captorum multitudo, ut præ loci angustia tumultum sint excitaturi. Deus ipse iter pandet, hostes muros dividet et diruent, et rex eorum Osee, et Sedecias transibit coram eis captivus, primus et ante alios. Vel certe miscet propheta læta tristibus, et avolat ad Christi tempora. Sensus ergo est : ne desperes, Jacob; nam cum venero in carne, congregare te incipiam ad Ecclesiam meam per Evangelii promulgationem, et tandem in fine mundi universas Israelis reliquias ad me convertam, et ad meum ovile et caulas meas transferam. — *Tumultuabuntur.* Ut fit in magno concursu et frequentia hominum aliquo introire contententium.

13. *Ascendet enim pandens iter ante eos.* Christus, quasi dux et princeps eorum, ascendet ante eos pandens iter et aperiens portas, tum carceris diaboli quo tenebantur, tum Ecclesie per baptismum, etc. — *In capite eorum.* Princeps erit eorum, ut habent LXX.

plé des maisons où elles vivaient en repos; et vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leurs petits enfants.

10. Allez-vous-en, sortez de votre terre; vous n'y trouverez point de repos, parce que l'impureté dont vous l'avez souillée l'a remplie d'une horrible puanteur.

11. Plût à Dieu que je n'eusse point l'esprit du Seigneur, et que je disse plutôt des mensonges! mais ma parole tombera sur vous comme un vin qui vous enivrera; et ce sera sur vous-mêmes que cette parole sera accomplie.

12. *Cependant voici ce que le Seigneur vous annonce pour votre consolation :* Je vous rassemblerai un jour tout entier, ô Jacob! je réunirai les restes d'Israël : Je mettrai mon peuple tout ensemble, comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milieu de leur parc : et la foule des hommes y sera si grande, qu'elle y causera même de la confusion et du trouble.

13. Car celui qui doit leur ouvrir le chemin marchera devant eux, ils passeront en troupes à la porte de Sion, et y entreront : leur roi passera devant leurs yeux : et ce roi sera le Seigneur qui marchera à leur tête.

CHAPITRE III.

Infidélité des princes, des faux prophètes et des prêtres de la maison de Juda. Ruine de Jérusalem.

1. J'ai dit encore : Ecoutez, princes de Jacob, chefs de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de savoir ce qui est juste ?
2. Cependant vous avez de la haine pour le bien et de l'amour pour le mal : vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau, et vous leur ôtez la chair de dessus les os.
3. Ils ont mangé la chair de mon peuple, ils lui ont arraché la peau, ils lui ont brisé les os, ils les ont hachés comme dans une chaudière, et comme de la chair qu'on fait bouillir dans un pot.
4. Un jour viendra où ils crieront au Seigneur, et il ne les exaucera point : il détournera alors son visage d'eux, comme le mérite la malignité de leurs œuvres.
5. Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui séduisent mon peuple, qui déchirent à belles dents ceux que je lui envoie, et qui ne laissent pas de prêcher la paix ; et si quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils mettent leur piété à lui déclarer la guerre.
6. C'est pourquoi vous n'aurez pour vision qu'une nuit sombre, et pour révélation que des ténèbres : le soleil sera sans lumière à l'égard de ces faux prophètes, et le jour deviendra pour eux une profonde obscurité.
7. Ceux qui ont des visions seront confus, ceux qui se mêlent de deviner l'avenir seront couverts de honte, tous se cacheront le visage, lorsqu'il paraîtra que Dieu aura été muet pour eux.
8. Mais pour moi, j'ai été rempli de la force,

CAP. III. — 1. *Et dixi* : Audite. Ici commence la 2^e partie ou le 2^e discours de Michée. Ces mots : *Et dixi*, sont mis par l'auteur pour indiquer que ce discours est la suite de celui qui précède. Dans ce chapitre, le Prophète s'adresse spécialement aux princes, aux prophètes et aux prêtres de la maison de Juda. Sous le nom de princes de Jacob et de chefs de la maison d'Israël, il entend les princes et les chefs du royaume de Juda, comme on le voit d'après ce qu'il dit vers. 9, 10, 12. D'ailleurs, la maison de Juda est souvent appelée, dans les Prophètes, maison d'Israël, maison de Jacob, à cause de son origine.

2. *Tollitis pelles eorum*. On ne peut peindre dans un langage plus énergique, l'avidité de ces hommes qui étaient à la tête de la société, et qui en abusaient pour opprimer le pauvre.

5. *Super prophetas*. Ces faux prophètes s'entendaient avec les juges, les magistrats, les riches et les puissants, pour autoriser leurs déprédations. Ils étaient lâches et cupides. Ils flattaient ceux qui leur donnaient de l'argent, attaquaient les vrais prophètes, annonçaient la paix quand ils prédisaient la guerre, et paralysaient leur influence. Ils soutenaient les philosophes et le parti irreligieux de leur temps.

8. *Ego repletus sum fortitudine*. Les vrais prophètes étaient des apôtres. Il leur fallait la force d'en haut pour remplir leur mission au milieu de toutes les contradictions qui les assaillaient de toutes parts. On peut juger par la vie de Jérémie, de toutes les persécutions qui s'élevaient contre eux. Nous ne connaissons pas la vie de Michée et des autres prophètes, mais il est certain qu'ils n'étaient pas plus heureux.

CAP. III. — 1. *Judicium*. Id quod justum est et divinæ legi consentaneum.

2. *Tollitis pelles eorum*. Qui populum non tondetis tantum, sed etiam deglubitis.

4. *Tunc*. Cum ultio Dei, quam eis ego hic continue intento, illos invadet. — *Clamabunt ad Dominum*. Sed frustra. — *Sicut nequiter egerunt in adinventioibus suis*. Ut postulant mala eorum opera que fecerunt. In hebræo est, *sicut mala fecerunt opera sua*.

5. *Super prophetas*. De prophetis, contra prophetas. — *Mordent dentibus suis*. Frendunt in me, aliosque veros prophetas, qui bellum minamur Israeli, cum illi pacem et prospera eidem promittant. Vel qui mordent, id est, vorant ea que dono accipiunt, et fausta et læta vaticinantur, qualia sciunt donantibus arridere. — *Sanctificant*. Inducunt.

6. *Nox vobis pro visione erit*. Vobis visi estis videre lucem et diem, id est, veritatem et prosperitatem; at ego dico et assevero visionem vestram esse noctem et caliginem erroris, et vos populum que quem decipitis, manere tenebras captivitatibus et ærumnarum in quas incidetis.

7. *Operient omnes vultus suos*. Pudore suffusi, quod deprehensa sit fraus illorum. — *Non est responsum Dei*. Quia patebit falsa eos fuisse prolocutos, et ex suo spiritu, non impulsu Dei.

8. *Veruntamen ego repletus sum*. Opponit se pseudoprophetis, quasi dicat : illi adulantur

1. Et dixi : Audite, principes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire judicium ?

2. Qui odio habetis bonum, et diligitis malum; qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum ?

3. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoarverunt; et ossa eorum confregerunt, et considerunt sicut in lebetes, et quasi carnem in medio ollæ.

4. Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos; et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventioibus suis.

5. Hæc dicit Dominus super prophetas qui seducunt populum meum; qui mordent dentibus suis, et prædicant pacem; et si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium.

6. Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebræ vobis pro divinatione; et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies.

7. Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini; et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei.

8. Veruntamen ego repletus sum

fortitudine spiritus Domini, judicio, et virtute; ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.

9. Audite hoc, principes domus Jacob, et judices domus Israel; quia abominamini judicium et omnia recta pervertitis.

10. Qui ædificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate.

11. a Principes ejus in muneribus judicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et propheta ejus in pecunia divinabant; et super Dominum requiescebant, dicentes : Numquid non Dominus in medio nostrum ? non venit super nos mala. [a *Ezech.* 22. 27. *Soph.* 3. 3.]

12. Propter hoc, causa vestri, a Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum. [a *Jer.* 26. 18.]

de la justice et de la vertu de l'esprit du Seigneur, pour annoncer à Jacob son crime, et à Israël son iniquité.

9. Ecoutez ceci, princes de la maison de Jacob, et vous, juges de la maison d'Israël, vous qui avez l'équité en abomination, et qui renversez tout ce qui est juste.

10. Vous qui vous bâtissez Sion, du sang, et Jérusalem, du fruit de l'iniquité.

11. Leurs princes rendent des arrêts pour des présents; leurs prêtres enseignent pour l'intérêt; leurs prophètes devinent pour de l'argent; et après cela ils se reposent sur le Seigneur, en disant : Le Seigneur n'est-il pas au milieu de nous ? nous serons à couvert de tous maux.

12. C'est pour cela même que vous serez cause que Sion sera labourée comme un champ, que Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et que la montagne où le temple est bâti deviendra une forêt.

CHAPITRE IV.

Rétablissement de Sion. Formation de l'Eglise.

1. Et a erit : in novissimo dierum erit mons domus Domini præparatus in vertice montium, et sublimis super colles; et fluent ad eum populi. [a *Isai.* 2. 2.]
2. Et properabunt gentes multæ, et

1. Mais dans les derniers temps, la montagne sur laquelle se bâtera la maison du Seigneur sera fondée sur le haut des monts, et elle s'élèvera sur le haut des collines : les peuples y accourront.

2. Et les nations se hâteront d'y venir en

11. *Et sacerdotes ejus in mercede*. Le sacerdoce était aussi gangrené. Ce qui faisait le malheur de cette société, c'est que tous ses chefs civils et spirituels avaient oublié leur devoir pour n'écouter que leurs intérêts personnels. — *Numquid non Dominus in medio nostrum ?* C'était là l'illusion de certains Juifs superstitieux, qui croyaient qu'aucun mal ne pouvait leur arriver, parce qu'ils avaient Dieu au milieu d'eux avec son temple (Cf. *Jer.*, VII, 4).

12. *Propter hoc*. Après la peinture du mal, vient la menace du châtement. Michée annonce que Jérusalem sera détruite et le temple brûlé, et qu'il n'en restera pas le moindre vestige, comme cela arriva sous Nabuchodonosor. C'est ce passage que les anciens du peuple citeront pour délivrer Jérémie qu'on voulait mettre à mort, parce qu'il avait prédit la ruine de Jérusalem (Cf. *Jer.*, XXVI, 18, 19).

CAP. IV. — 1. *Et erit*. Après le châtement viennent les promesses. Les Pères ont tous rapporté cette prophétie au temps du Messie, et elle n'a eu son accomplissement que dans la formation de l'Eglise, par la vocation des Gentils. Elle est d'ailleurs littéralement citée par Isaïe (Cf. *Is.*, II, 2 et seq.).

vobis, et mollia fastuque vaticinantur; at ego repletus sum spiritu Dei forti, id est, duro, minaci et acri. Sic de se dicebat Jeremias, capite 6. 11. *Idcirco furore Domini plenus sum*. — *Judicio*. Comminatione judiciorum Dei et suppliciorum infligendorum. * Vel judicio ut discernam culpas graviore a leviori, et pro cuiusque modo penas denuntiem. — *Virtute*. Robore animi, efficacitate sermonis, et annuntiatione et comminatione rerum magnarum quas Deus potenter facturum est contra peccatores. + Constantia, ne a mandato dimovear cuiusquam reverentia aut metu.

9. *Judicium*. Quod justum est.

10. *Qui ædificatis Sion in sanguinibus*. Qui ædificatis in Jerusalem amplas et sumptuosas domos, sed ex pauperum sanguine, spoliando eos, et vite necessaria auferendo. — *Et Jerusalem in iniquitate*. Est repetitio ejusdem sententiæ.

11. *In muneribus judicabant*. Causas iniquas foventes, et contra jus pronuntiantes propter munera. — *In mercede docebant*. Sacram doctrinam legis divinæ pretio vendentes, quod pertinet ad simoniam. Vide Lessium de Simonia dub. 2, initio, et dubit., 13, dictio 3 et 4. — *In pecunia divinabant*. Prophetabant, quod etiam erat simonia, non re ipsa (quia hæc oracula non erant sacra, imo nec vera, quia non suggesta a Deo, sed ex cerebro conficta), sed æstimatione vulgi qui hæc oracula vera et divina esse censebat. — *Super Dominum requiescebant*. Quietos erant animo, temere de Deo prasumentes quod ipsos, quamvis sceleratos, esset protecturus. — *Numquid non Dominus in medio nostrum ?* Jerusalem est urbs sancta, et templum solo æquatis. — *Mons templi in excelsa silvarum*. Mons Sion, in quo ædificatum est templum, ita desolabitur ut in eo superescant herbe, frutices et arbores, ita ut silvæ ejusdam in edito culte enatæ speciem referat.

12. *Causa vestri*. Propter vos et scelera vestra. — *Sion quasi ager arabitur*. Edibus et templo solo æquatis. — *Mons templi in excelsa silvarum*. Mons Sion, in quo ædificatum est templum, ita desolabitur ut in eo superescant herbe, frutices et arbores, ita ut silvæ ejusdam in edito culte enatæ speciem referat.

CAP. IV. — I. *Et erit*. Tres primi versus desumpti sunt ab Isaïa, c. 2, n. 2, et deinceps. Vide ibi dicta.

foule, en disant : Allons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob : il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers; parce que la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem.

3. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples, et il châtiara des nations puissantes jusque dans les pays les plus éloignés : ils feront de leurs épées des socs de charrue, et de leurs lances des instruments pour remuer la terre : un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple; et ils ne s'exerceront plus pour combattre l'un contre l'autre.

4. Chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier, sans avoir aucun ennemi à craindre : c'est ce que le Seigneur des armées a dit de sa bouche.

5. Que chaque peuple marche sous la protection de son dieu : pour nous, nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu, jusque dans l'éternité, et au delà.

6. En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai les enfants de celle qui était boiteuse; et je réunirai celle que j'avais chassée et affligée.

7. Je réserverai les restes de celle qui était boiteuse, et je formerai un peuple puissant de celle qui avait été si affligée : et le Seigneur régnera sur eux dans la montagne de Sion, depuis ce temps-là jusqu'à l'éternité.

8. Et vous, tour du Troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, le Seigneur viendra jusqu'à vous : vous posséderez la puissance souveraine, et vous aurez l'empire de la fille de Jérusalem.

6. *Congregabo claudicantem.* Celle qui était boiteuse était la maison de Juda, qui avait voulu allier le culte du Seigneur avec le culte des idoles, et celle qu'il avait chassée et affligée était la maison d'Israël, qu'il avait répudiée comme une épouse infidèle.

7. *In gentem robustam.* Cette nation forte et robuste, qui doit sortir des restes de Juda et d'Israël, est l'Eglise du Christ, formée de la multitude des nations, et qui doit être la vraie montagne de Sion où le Seigneur régnera éternellement.

4. *Et sedebit.* Descriptio quietissimæ securitatis. — *Vir.* Unusquisque. — *Qui deterreat.* Qui pacem et quietem turbet. — *Quia os Domini.* Omnia quæ dixi evenient, quia Dominus promisit ita fore qui nec fallere potest nec falli.

5. *Quia omnes populi ambulabunt.* Licet cæteri populi infideles deos suos colant, alii alios; fideles tamen et christiani unanimiter et constanter unum Deum ad Dominum colemus, ipsique soli serviemus. — *In æternum et ultra.* In omnem omnino eternitatem, et ultra, si ulterior aliquis terminus esse, aut mente fingi posset.

6. *Congregabo claudicantem.* Ad Ecclesiam meam vocabo, et in ea congregabo synagogam, quæ claudicans dicitur, quia nunc verum Deum colebat, nunc idola. Respicit dictum Eliæ III. Reg., 18, 21: *Usquequo claudicatis in duas partes? — Quam ejeceram.* Dato libello repudiæ. — *Colligam.* Revocabo, et mihi reconciliabo.

7. *Et ponam claudicantem in reliquias.* In posteritatem. Faciam ut synagoga ad Christum conversa, et fidelis facta, fecunda sit, et multos producat Christo filios. — *Et eam, quæ laboraverat.* Eundo in captivitatem et dispersionem. Aliqui vertunt, et *procul propulsam.* — *In gentem robustam.* Tum numero, tum fortitudine. Tales fuerunt apostoli, qui forti et presentis animo coram principibus et regibus terræ fidem professi sunt, et Evangelium late toto orbe circumtulērunt. — *Regnabit Dominus.* Christus. — *In monte Sion.* In Ecclesia.

8. *Et tu, turris Gregis.* Turris Gregis, cujus mentio Genes., 35, 21, erat juxta Bethlehem, et vocabatur etiam turris Eder : hoc tamen loco metaphorice Sion, sive Jerusalem turris Gregis appellatur, tum quia vicina erat Bethlehem et turri Gregis, illique ut metropolis imperabat; tum quia edito loco in montibus sita, et ad illam confuebat grex, id est, frequentia Judæorum templum aduentium; tum proprie, quia in Sion erat porta et turris Gregis obversa turri Eder, sive Gregis, per quam ex Eder oves in Sion et templum inferebantur. Porro Micheas Sion, id est, Ecclesiam, turrim vocat ob altitudinem vitæ et doctrine, atque ob munitionem, speculam, et tutelam qua suos fideles tuetur et propugnat. — *Nebulosa.* Ita appellatur ob altitudinem, quasi dicat : Quæ verticem usque ad nubes attollis. — *Usque ad te veniet.* LXX, *ad te veniet et ingredietur principatus.* Idem sensus vulgaræ editionis; quasi dicat : Veniet, veniet, inquam, et redibit ad te potestas quam olim habuisti, id est, iterum videbis regnum Davidis; videbis enim Christum, cujus spirituale regnum typice præfiguratum est in regno temporali Davidis : quare Luc., 1, 32, legimus : — *Dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus et regnabit in domo Jacob in æternum.*

dicent : Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob; et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus; quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem.

3. Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum; et occidit gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones; non sumet gens adversus gentem gladium; et non discent ultra belligerare.

4. Et sedebit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat; quia os Domini exercituum locutum est.

5. Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui; nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra.

6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem; et eam quam ejeceram, colligam, et quam afflixeram;

7. a Et ponam claudicantem in reliquias; et eam quæ laboraverat, in gentem robustam; b et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum. [a. *Soph.* 3. 19. || b. *Dan.* 7. 14. *Luc.* 1. 32.]

8. Et tu turris gregis nebulosa filia Sion usque ad te veniet; et veniet potestas prima, regnum filiæ Jerusalem.

9. Nunc quare mœrore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus perit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem?

10. Dole, et satage, filia Sion, quasi parturienti; quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem; ibi liberaberis, ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

11. Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ quæ dicunt : Lapidetur; et aspiciat in Sion oculus noster.

12. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus; quia congregavit eos quasi fœnum aræ.

13. Surge, et tritura, filia Sion; quia cornu tuum ponam ferreum, et unguilas tuas ponam aræas; et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.

9. Pourquoi donc êtes-vous maintenant si affligée? est-ce que vous n'avez point de roi ni de conseiller, que vous êtes ainsi dans la douleur, comme une femme qui est en travail?

10. Mais affligez-vous et tourmentez-vous, ô fille de Sion, comme une femme qui enfante; parce que vous sortirez maintenant de votre ville; vous habiterez dans un pays étranger, et vous viendrez jusqu'à Babylone : c'est là que vous serez délivrée, et que le Seigneur vous rachètera de la main de vos ennemis.

11. Plusieurs peuples se sont maintenant rassemblés contre vous, qui disent de Sion : Qu'elle soit lapidée, et que nos yeux se repaissent de son malheur.

12. Mais ils n'ont pas connu quelles sont les pensées du Seigneur ! ils n'ont pas compris que son dessein était de les assembler, comme on amasse la paille dans l'aire.

13. Levez-vous donc, fille de Sion, et foulez la paille : car je vous donnerai une corne de fer; je vous donnerai des ongles d'airain, et vous briserez plusieurs peuples; vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres, et vous consacrerez au Dieu de toute la terre ce qu'ils ont de plus précieux.

CHAPITRE V.

Naissance du Messie. Conversion des nations.
Destruction de l'idolâtrie.

1. Nunc vastaberis, filia latronis; nos obsidione posuerunt super nos, in virga percussit maxillam judicis Israel.

1. Vous allez être pillée, ô fille de voleurs ! ils nous assiègeront; ils lèveront la verge sur le prince d'Israël, et le frapperont à la joue.

9. *Nunc quare mœrore contraheris?* Pour marquer le rapport de ce verset avec le suivant, le P. de Carrières ajoute : « Mais j'ai tort de vouloir apaiser votre douleur, par la vue de la gloire dont vous devez être un jour comblée, puisque vous ne pouvez y arriver qu'en expiant vos péchés par les afflictions présentes. »

12. *Non intellexerunt consilium ejus.* Les ennemis de Juda ont cru que Dieu voulait anéantir son peuple, ce fut leur première erreur. Car le Seigneur voulait seulement le châtier et l'éprouver. Il a soulevé contre Juda et Israël les nations, mais il a ensuite brisé ces nations pour avoir excédé la mesure de ses vengeances. Sion sera rétablie et elle aura tellement de puissance, qu'elle écrasera ses ennemis. Ceci est une allusion à la défaite de Cambyse, et peut-être aussi aux victoires des Machabées sur les Syriens et Antiochus.

CAP. V. — 1. *Filia latronis.* Ce verset est la conclusion du chapitre précédent. On peut l'appliquer à Babylone et l'entendre de la prise de cette ville par Darius, fils d'Hystaspe, après le règne de Cambyse.

9. *Nunc quare mœrore contraheris?* Cum tanta bona te maneant, cur nunc doles auditio tristi nuntio imminenti captivitate; quasi nunquam restituenda esses? Sane regem habebis qui tui curam gerat, et consiliarium qui tibi bona consilia inspiret, quibus libereris non solum a Babylonica captivitate, sed etiam a captivitate diaboli : loquitur de Christo, qui vocatus est magni consilii angelus. Isa., 9.

10. *Dole, et satage.* Pro satage in hebræo est, *gochi*, quod varie vertitur, LXX, *dole, viriliter age.* Chald., *dole, et contremisce.* Pagninus, *dole, et ingemisce.* Tigurina, *dole, et gemitum ede.* Quasi dicat : O Sion, permitto ut doleas et ingemiscas, et reipsa dolebis et ingemiscas; habebis enim justum argumentum et causam doloris et gemitus, scilicet excidium et captivitatem Babylonicam. — * *In regione.* LXX, *in campo.* Chaldæus, *in agro*, id est, sub dió, aut agros alienos colis. — *Ibi liberaberis.* Primo, inchoate per Cylum et Zorobabel; secundo, plene et perfecte per Christum.

11. *Congregatæ sunt super te gentes.* Quasi dicat : Dixi, o Sion, te ituram in Babylonem, sed antequam eo vadas, alia tibi instat clades a Sennacherib, qui multas contra te gentes congregabit. — *Lapidetur.* Lapidibus obruatur ut adultera. — *Aspiciat... oculus noster.* Cum voluptate ruinam Sionis.

12. *Fœnum aræ.* Palaam tritrandam et conterendam. Id accidit exercitui Sennacherib; nam angelus Domini 185 millia eorum cecidit nocte una.

13. *Surge, et tritura.* Surges, et triturabis paustis ferreis hostes tuos. Similis ultio de Ammonitis sumpta est a Davide, ut legimus II. Reg., 12, 31. — *Cornu tuum ponam ferreum.* Suggestam tibi vires magnas ad vincendos omnes hostes tuos. — *Et unguilas tuas ponam aræas.* Fortissimas ad calcandum et non fatigabiles. — *Interfices Domino.* Lactabis Domino, offeres Domino ea que ipsi prius, rapuerant. — *Fortitudinem eorum.* Opes et divitias eorum; nam, ut habemus Prov., 18, 11 : *Substantia divitis, urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum.*

CAP. V. — 1. *Nunc.* Paulo post. — *Vastaberis.* O Assyria. — *Filia latronis.* Latrocinis